

Mrs.		<i>Mistress</i> —Señora.
Messrs.		<i>Messieurs</i> —Señores.
M. S.	Memoriæ sacrum.	<i>Sacred to the memory</i> —Consagrado á la memoria.
MS.	Manuscriptum.	<i>Manuscript</i> —Manuscrito.
MSS.	Manuscripta.	<i>Manuscripts</i> —Manuscritos.
Miss.		<i>Mississippi</i> —Misisipí.
Mo.		<i>Missouri</i> —Misuri.
N.		<i>North</i> —Norte.
N. C.		<i>North Carolina</i> — Carolina del Norte.
N. B.	Nota bene.	<i>Take notice</i> —¡Atencion!
N. E.		<i>Nort-East</i> —Nordeste.
N. H.		<i>New Hampshire</i> — Nueva Hampshire.
No.		<i>Number</i> —Número.
Nov.		<i>November</i> —Noviembre.
N. S.		<i>New style</i> —Estilo nuevo.
N. W.		<i>Nort West</i> —Noroeste.
N. Y.		<i>New York</i> —Nueva York.
N. J.		<i>New Jersey</i> —Nueva Jersey.
O.		<i>Ohio</i> —Ohio.
Obt.		<i>Obedient</i> —Obediente.
Oct.		<i>October</i> —Octubre.
Obj.		<i>Objection</i> —Objecion.

O. S.		<i>Old Style</i> —Estilo antiguo.
Prof.		<i>Professor</i> —Profesor.
Pa.		<i>Pennsylvania</i> . — Pensilvania.
Parl.		<i>Parliament</i> —Parlamento.
p.		<i>Page</i> —Página.
per cen.	Per centum.	<i>By the hundred</i> —Por ciento
per ann.	Per annum.	<i>Yearly</i> —Por año.
P. M.	Post Meridiem	<i>Post Meridian</i> . — Despues del mediodía.
P. M.		<i>Post-Master</i> . — Administrador de correos.
P. S.	Post Scriptum.	<i>Postscript</i> —Posdata.
Ps.		<i>Psalms</i> —Salmo.
Philad.		<i>Philadelphia</i> . — Filadelfia.
Q.		<i>Question</i> —Pregunta.
q. d.	Quasi dicat.	<i>As if he should say</i> —Como si dijera.
q. l.	Quantum libet.	<i>As much as you please</i> — Cuanto vd. quiera.
qr.		<i>Quarter</i> —Cuarta parte.
q. s.	Quantum sufficit.	<i>A sufficient quantity</i> —Lo suficiente.
Reg. Prof.	Regis Professor.	<i>King's Professor</i> —Profesor del rey.
Rev.		<i>Reverend</i> —Reverendo.
R. I.		<i>Rhode Island</i> — Isla de Rodas.

R. S.	Respublica.	<i>The Republic</i> —La República.
Rt. Hon.		<i>Right Honourable</i> — Muy honorable.
S.		<i>South</i> —Sud.
S.		<i>Shilling</i> —Chelin.
S. A.	Secundum artem.	<i>According to art</i> —Segun las reglas del arte.
S. A.		<i>South America</i> — América del Sud.
S. C.		<i>South Carolina</i> — Carolina del Sud.
Schr.		<i>Schooner</i> —Goleta.
Sept.		<i>September</i> —Setiembre.
E. S.		<i>South-East</i> —Sudeste.
Servt.		<i>Servant</i> —Servidor.
sc.	Scilicet.	<i>To wit ó namely</i> —A saber.
St.		<i>Saint</i> —Santo ó San.
S. T. D.	Sanctæ Theologiæ Doctor.	<i>Doctor in Divinity</i> —Doctor en Teología.
S. T. P.	Sanctæ Theologiæ Professor.	<i>Professor of Divinity</i> —Profesor de Teología.
J. W.		<i>South-West</i> —Sudoeste.
\$		<i>Dollars</i> —Pesos.
Ten.		<i>Tennessee</i> —Tennessee.
Tho.		<i>Thomas</i> —Tomas

ult.	Ultimo.	<i>Ultimo</i> —Ultimo.
U. C.		<i>Upper Ganada</i> —Alto Canadá.
U. S. A.		<i>United States of America</i> —Estados Unidos de América.
Vt.		<i>Vermont</i> —Vermont.
V.	Vide.	<i>See</i> —Véase.
Va.		<i>Virginia</i> —Virginia.
Viz.	Videlicet.	<i>To wit ó namely</i> —A saber.
Vol. Vols.		<i>Volume, Volumes</i> — Volumen, Volúmenes.
Via.	Via.	<i>By the way of</i> —Por la via de
W.		<i>West</i> —Oeste.
Wm.		<i>William</i> —Guillermo.
W. I.		<i>West Indies</i> — Indias occidentales.
&	Et.	<i>And</i> —Y ó é.
&c.	Et cetera.	<i>And so forth</i> —Et cetera.

XVII

ELISIONES.

Las elisiones de que más se hace uso en inglés, tanto en la poesía como en el estilo familiar, son las siguientes:

Altho'	<i>Although</i>	Aunque.
Ain't	<i>Is not</i>	No es ó está.
Am't	<i>am not</i>	No soy ó estoy.
Arn't	} <i>are not</i>	No son ó están.
An't		
Ben't	<i>Be not</i>	No seas ó estés.
Bove	<i>Above</i>	Arriba.
By't	<i>By it</i>	Por ello ó el.
Can't	<i>Cannot</i>	No puedo.
Couldn't	<i>Could not</i>	No podía ó pudo, etc.
Didn't (1)	<i>Did not</i>	* * *
Dont't (2)	<i>Do not</i>	* * *
Doesn't (3)	<i>Does not</i>	* * *
D'ye (4)	<i>Do you ó ye</i>	* * *
E'en	<i>Even</i>	Aun.
'Em	<i>Them</i>	Los, á ellos, etc.
'Ent	<i>Is not</i>	No es ó está.
E'er	<i>Ever</i>	Jamás, alguna vez.
For't	<i>For it</i>	Por, ó para él.

1, 2, 3, 4:—Estas alisiones no se usan sino cuando el verbo *to do* es auxiliar, v. g. *He didn't* (did not) *write*, no escribió. *I don't* (do not) *know*, no sé; *he doesn't* (does not) *dance* él no baila, etc.

Fro'the	<i>From the</i>	Del.
Hasn't	<i>Has not</i>	No ha, no tiene.
Han't	} <i>Have not</i>	No han, no tienen.
Haven't		
He's	<i>He is</i>	El es, ó está.
Here's	<i>Here is</i>	Aquí es, está, hay.
Han't ye?	<i>Have you not?</i>	No tiene vd?
He'd (1)	<i>He would or had</i>	El habia, tenia, queria.
I'd (2)	<i>I would or I had</i>	* * *
I'll (3)	<i>I will</i>	* * *
I'm	<i>I am</i>	Yo soy ó estoy.
I've	<i>I have</i>	Yo he ó tengo.
I won't	<i>I will not</i>	* * *
In's	<i>In his</i>	En su.
I'the	<i>In the</i>	En el, la etc.
In't	<i>In it</i>	En él.
It's	<i>It is</i>	Es.
Isn't	<i>Is not</i>	No es.
Let'em (5)	<i>Let them</i>	* * *
Let's (6)	<i>Let us</i>	* * *
Mayn't (7)	<i>May not</i>	* * *
Midst	<i>Amidst</i>	En medio de.
Ne'er	} <i>Never</i>	Nunca.
N'er		
O'	<i>Of</i>	De.
O' the	} <i>Of the</i>	Del, de la, etc.
O' th		
On't	<i>On it</i>	Sobre él, ella.
O'er	<i>O'er</i>	Sobre.
O' th	<i>On the</i>	Sobre él, la, etc.
Oughtn't	<i>Ought not</i>	No debiera, no debería
She's	<i>She is</i>	Ella es, esta.
Shan't (8)	<i>Shall not</i>	* * *
Shouldn't (9)	<i>Should not</i>	* * *

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9.—Estas elisiones no pueden verterse al castellano sino presentando frases en que se vea de manifiesto su verdadero valor y significacion, v. g. *He'd* (He would) *dance if he could*: bailaria, si pudiera. *I'd* (I would)

Than't	<i>Than it</i>	Que él.
That's	<i>That is</i>	Eso es.
Th'	<i>The</i>	El, la, etc.
There's	<i>There is</i>	Hay.
They'd	<i>They would</i>	Ellos querrían.
They're	<i>They are</i>	Ellos son, están.
They've	<i>They are</i>	Ellos han, tienen.
Tho'	<i>Though</i>	Aunque.
Thou'dst	<i>Thou hadst</i>	Tú habías, tenías.
Thou'lt (1)	<i>Thou wilt</i>	Tú eres, estás.
Thou'rt	<i>Thou art</i>	Tu has, tienes.
Thou'rt	<i>Thou hast</i>	Por, de parte á parte.
Thro'	<i>Through</i>	A.
T'	<i>To</i>	Al, á la, etc.
T'the	<i>To the</i>	A su, sus.
T'th'		A ello, á él.
To's	<i>To his</i>	Es.
To't	<i>To it</i>	No es.
'Tis	<i>It is</i>	Era.
'Tisn't	<i>It is not</i>	No era.
'Twas	<i>It was</i>	*
'Twasn't	<i>It was not</i>	*
'Twill (2)	<i>It will</i>	*
'Twont (3)	<i>It will not</i>	*
'Twere	<i>It were</i>	Seria.
'Twixt	<i>Betwixt</i>	Entre.
T'you	<i>To you</i>	A vd.
T'other	<i>The other</i>	El otro, etc.
Tell' em	<i>Them</i>	Diles, decidles, etc.

*go if I'd (I had) time*, iría, si tuviera tiempo. *I'll (I will) do it*, lo haré. *I won't (I will not) go*, no iré. *Let em (Let them) dance*, que, bailen. *Let's (Let us) sing*, cantemos. *Mayn't I (May I not) go out?* no puedo yo salir? *She shan't (shall not) eat it*, no lo comerá. *You shouldn't (should not) read so much*, vd. no debería leer tanto.

1, 2, 3, 4.—Estas elisiones no se usan sino cuando *will* es signo de futuro; como *Thou wilt receive money*, tú recibirás

Tell 'im	<i>Tell him</i>	Dile, etc.
Tell 'er	<i>Tell her</i>	Dile (á ella) etc.
Wasn't	<i>Was not</i>	No era, estaba.
Was't?	<i>Was it?</i>	¿Era, estaba?
We'd	<i>We had</i>	Habíamos, teníamos.
We've	<i>We have</i>	Hemos, tenemos.
We're	<i>We have</i>	Somos, estamos.
W'n	<i>When</i>	Cuando.
Where's	<i>Where is</i>	¿Dónde está?
Wouldn't	<i>Would not</i>	No quisiera, etc.
Who's	<i>Who is</i>	Quien es.
What's	<i>What is</i>	Qué es.
What'st?	<i>What is it?</i>	¿Qué es?
Won't ye?	<i>Will not ye?</i>	¿No querrán vdes.
Will't....? (4)	<i>Will it.....?</i>	* * *
You'd	<i>You'd had</i>	Vd. habia, etc.
You're	<i>You are</i>	Vd. es, está, etc.
You've	<i>You have</i>	Vd. ha, tiene, etc.

dinero. *It will be necessary*, será necesario. *It will not be just*, no será justo. *Will it be possible?* será posible?

XVIII

LECTURA CORRIENTE

CORRESPONDENCIA MERCANTIL.

C. April 20, 1860.

Messrs. J. R. & Co.,

New York.

Gentlemen:

We would respectfully inform you that we have established a copartnership, under the firm of J. M. M. and Co., for the carrying on of a wholesale and general commission business.

We think our capital and experience will enable us to give entire satisfaction to all who may honor us with their confidence.

For further particulars we would refer to our friends, Messrs. M. N. and Bros., of your city, and remain

Yours respectfully,

J. M. M. & Co.

J. M. M. Esq., will sign.

W. R., Esq., will sign

New York, May 19, 1860.

Messrs. J. M. M Co.

C.

Gentlemen:

We have had the honor of receiving your esteemed favor of the 20th ult., and we wish you every possible success in your new undertaking. Encouraged by the warm recommendation of our friends Messrs M. N. and brothers, who have assured us that we could not trust our interest to a more respectable house than yours, we hand you the order here below.

The prices specified are offered as approximations rather than strict limits, inasmuch as we have the utmost confidence in your judgment, and approve beforehand every thing you may do.

Shipment: on board an American vessel, and to our order.

Insurance: in Havana, through Messrs B. & Co., to whom you will please send the invoice as soon as the goods are shipped.

You may draw on us for the amount, at 60 days'sight.

We trust we shall be satisfied with the execution of this first order, and hope to give you more considerable ones in future.

You will oblige us by acknowledging the receipt of this by return steamer, and by keeping us advised regularly of the state of your market.

Yours respectfully,

J. B. & Co.

ORDER.

- 300 Three hundred cwts. coffee at 8 cents.
- 800 Eight hundred hhds. sugar, no. 10 to 12, at 87½ cts.
- 5000 Five thousand cigars, London 1<sup>st</sup>, at \$ 35.00.

C., June 4, 1860.

Messrs J. R. & Co.

New York.

Gentlemen:

In reply to your favor of the 19th ult., we would thank you for the order you have honored us with, and assure you that we will attend to it without delay, so as to be able to send full particulars in a few days.

You may rest assured also that we will spare no pains in your service, in the hope of securing thereby a continuance of that confidence which you have been pleased to accord us, and which we have so far succeeded in retaining with all our correspondents.

Attached to this you will find our last market report which we will forward you regularly every fortnight as desired. In the mean time awaiting an answer, we remain.

Yours respectfully,

J. M. M. & Co.

MARKET REPORT.

C., June 4 1860.

State of the Market:

There is of late greater activity in colonial products here than is usual at this period of the year, and especially in Molasses, which is much in demand, in spite of its upward tendency.

This article is, in fact, very scarce, and arrivals few. As to ~~the~~ refined, it is not to be had; while common mus-

covado fetched yesterday 3½ to 4 reals the cask of 5½ gallons, delivered on board.

There is another sale of about 2000 hogsheads announced for to-morrow, but that is not likely to change hands at lower rates either, for this quality is much sought after for the United States and England.

Unrefined *Sugar* is quite plenty; and although much has been shipped to Europe, it will advance rather than decline in price, inasmuch as new orders continue to come in. Muscovado is very little in demand, prices are moderate. No. 3 and common are abundant, but *florete* is getting scarce.

*Tobacco* rises every day; and as there is not much on hand, it offers but little chance of a decline in price, unless new arrivals should increase—a thing not probable, however, if our advices be correct.

*Freights* are low, there being many vessels in the harbor.

*Exchange*—on London, from 11 to 12 p<sup>o</sup> on Paris, from 3 to 4 p<sup>o</sup> premium; New York, from 2½ to 3½ p<sup>o</sup> discount.

J. M. M. & Co.

C., July 14 1860.

Messrs J. R. & Co.

New York.

Gentlemen:

Confirming our respects of the 4th inst., we would inform you that we have executed your order, and inclose herein the bill of lading and invoice, whose amount of \$ 15,120.52 we have charged to your account.

The goods have been shipped on board the American

brig "L," a new and fast sailing vessel, commanded by Captain M. who is an experienced officer. She will sail tomorrow.

A copy of the bill of lading and invoice have also been forwarded to Messrs B. & Co., of H. with the request that they will effect the insurance there.

We have drawn upon you at sixty days' sight, as follows:

- \$ 5,000.00 to the order of Messrs E. & Co. of this place;
- „ 5,000.00 to the order of Messrs B. & Co. of this place;
- „ 5,120.52 to the order of Messrs S. & Co. of this place;

all placed to your credit, and which you will please duly honor.

Should you favor us with another order, you may rest assured that we will attend to it in such a manner as to deserve a continuance of your confidence.

Yours respectfully,

J. M. M. & Co.

Invoice of goods shipped on board the American brig "L," Captain M. consigned to Messrs J. R. & Co., of New York, pursuant to their order and for their account.

300 Bags of Coffee, containing 46,819 lbs., at 8 cents.....	\$ 3,745.22
800 hhds. of Sugar, no. 10 to 12, or 12,800 arrobas, at 7 reals.....	11,200.00
5000 Cigars, Londres 1 <sup>a</sup> at \$ 35.00.....	175.00
<b>E. &amp; O. E.</b>	<b>\$ 15,120 22</b>

New York, July 30 1860

Messrs. J. M. M. & Co.

C.

Gentlemen.

We have received your favors of the 4th and 14th ult., together with the invoice of coffee and sugar sent. Every thing came to hand in good order, with the exception of a deficit in weight of 5 to 6 pounds in each hogshead. The quality of the sugar is satisfactory, but not that of the coffee, which is very common compared with a parcel forwarded to us by another house in the same vessel, and at one cent less a pound. We hope that you will not refuse to make us some reduction in consideration of this great difference; and in order that you may be the better able to judge for yourselves, we inclose a sample of both coffees.

The packing of the sugar pleased us very much, and we should like you to be as careful in future.

Your drafts for \$ 15,120.52 have been accepted, and will be duly honored. Inclosing our latest report, we remain,

Yours respectfully,

J. M. M. & Co.

C. August 15 1860.

Messrs. J. R. & Co.

New York.

Gentlemen:

We are very sorry to see, by your letter of the 5th instant; that you find our coffee inferior in quality to that sent to you at a lower price by another house, on board of the same vessel. A place doing so large a business as ours is in consequence subject to continual fluctuations, and presents every week changes of price in the different staples on hand.

Although our neighbors may have shipped by the same vessel as we did, it is more than probable that they have received their order some days before us, for we bought immediately on receipt of your favor; and being sure that from that day to the sailing of the vessel no purchase has been made at a lower figure than ours, we do not feel called upon to make the desired deduction.

The deficit in weight of sugar surprises us also: doing our utmost to avoid these leakages, experience has taught us that it is impossible to escape them wholly. We are sure that it has not taken place in our store, but we could not trace it on board. Feeling, however, the greatest confidence in your word we have assumed the loss upon ourselves, by crediting your account with the difference, hoping thereby to set this matter to rest.

We have the honor to remain

Yours respectfully,

J. M. & Co.

C., January 17th. 1876.

G. H. Esq.

S.

Sir:

My commercial establishment at Veraacruz, having ceased to exist on the 31st. December last, in consequence of my partnership with Mr. J. W. T. of that port being dissolved by mutual consent, I beg to make known my intention to establish two mercantile houses in this country, one in this place and the other in the City of Mexico.

The partnership in this city will consist of my old and tried friend Mr. R. E. and myself, under the firm of "W. & E." The Mexico house will comprise myself and my eldest son, R. W., jr., under the firm of "R. W. & Son."

Herewith you will receive the circular of each firm, with the signatures of the respective partners; also that of my second son, W. W., who will sign by procuracy for the Puebla house, of which you will be pleased to take due note.

Adding my individual solicitations to those of my commercial establishments, I have the honor to be, Sir,

Your most obedient, humble servant,

R. W., Sr.



*Messrs. T. Brothers & Co.*

L., 5th November, 1850

GENTLEMEN,

I have the honor to inform you that I have established in this port a commercial house under my private name, for the purpose of transacting general business, principally on commission.

I shall be happy to be favored by your orders, to the execution of which my best attention and care shall be devoted.

Please to note my signature, as also that of Mr....., whom I have authorized to sign for me by procuration.

I am respectfully, gentlemen, your obedient servant,

D. R. D.

*J. W. Esq.*

P.

M. 14th June, 1851

SIR

We beg leave to inform you that we have formed a partnership and established a house of general agency in this city, under the firm of "R y M".

The arrangements we have entered into, together with our own means, will enable us to make all reasonable and customary advances on consignments to our address, as also to afford every requisite dispatch to the business intrusted to our care.

With these assurances, we take the liberty to make you a tender of our services in this place, trusting that our general commercial knowledge, and the experience derived from a residence here of ten years, will ensure to us the confidence of our friends; and soliciting your attention to our signatures and the annexed references, we remain respectfully, sir.

Your most obedient servants,

R. y M.

The signature of your M. O. S.:  
F. R.

The signature of your M. O. S.:  
J. F. M.

*Messrs. C. and Co.,*

C. 1st. July, 1850.

GENTLEMAN,

We have the honor to inform you that we have agreed to unite the two mercantile establishments which have hitherto existed in this city under the firms of "L. & Brother" and "J. Q. & Sons".

The new firm, which is intrusted with the liquidation of the affairs of both houses, will be styled "L. Q. & Co."

The new firm will devote its attention principally to commission business, in which the shipping of lead will form an important feature; and we assure those friends who may favor us with their orders that they will be satisfied with our zeal, and the faithful discharge of all commissions intrusted to us.

We shall be happy to be favored with your orders, in the

execution of which we will neglect nothing that can contribute towards giving you entire satisfaction. Our resources are such as to place it always in our power to afford you every facility.

The early knowledge of business acquired at home, improved by considerable experience abroad; the countenance of able and respectable friends whose confidence and esteem we enjoy; and the honorable and satisfactory references we can offer, will, we fondly hope, recommend us to your notice and good consideration.

We have the honor to be, gentlemen, respectfully yours,

L. Q. & Co.

J. S. Esq.,

L.

P., 3d August, 1851.

SIR,

Having determined to take my eldest son into partnership, I beg to acquaint you that, from this day, the business of my house will be conducted under the firm of "C. é hijo".

We beg you to take note of his signature at foot, and to believe us, with great respect, sir, your most obedient,

C. E HIJO.

Signature of Mr. C. hijo, C. é hijo.

Messrs C & Sons,

S.

D., 25th March 1851.

GENTLEMAN,

My commercial establishment at N. having ceased to exist on the 31st January last, in consequence of my partnership with Mr. J. D. of that city, being dissolved by mutual consent, I beg to make known my intention to establish two mercantile houses in this country, one in B., and the other in C.

The partnership in this city will consist of my old and tried friend, Mr. R. E., and myself, under the firm of "W & E." The C. house will comprise myself and my eldest son, J. C. under the firm of "T. W. & Son."

Herewith you will receive the circular of each firm, with the signatures of the respective partners, as also that of my second son, W. W., who will sign by procuration for the B. house, of which you will be pleased to take due note.

Adding my individual solicitations to those of my commercial establishments, I have the honor to be, sir,

Your obedient, humble servant,

T. W.